



LIONBRIDGE 以飛快的專案交付速度， 大力協助 EPSON EUROPE 因應急迫的翻譯需求

以突破傳統的方式解決問題，不畏各種挑戰，
全力滿足客戶需求

25 種以上語言

交付時間比業界標準快 66% 以上

長達 8 年的合作關係

Epson Europe 與勇奪八面奧運獎牌、擁有廣大粉絲的田徑巨星 Usain Bolt 簽約合作，並展開宣傳活動。該公司發布新聞稿指出，Bolt 將在近期的行銷廣告活動中擔任代言人，推廣免用墨水匣的 Epson EcoTank 系列印表機。在這場盛大的廣告活動中，製造商除了舉行現場活動，也會出資製作電視與廣播廣告，並舉辦其他行銷活動。

這是該公司於該年度規模最大、能見度最高的行銷活動。Epson Europe 必須以極快的速度翻譯大量隨附的紙本和線上文件，因此向 Lionbridge 尋求協助與解決方案。

「我們知道客戶的專案時程很急迫，需要快速交付成果。我們的作業方式靈活且有彈性，可以因應他們的這些需求。」

Lionbridge 客戶主管 Mark Kelly

客戶簡介

Epson 是全球科技領導品牌，活用「省、小、精」之核心技术與數位科技，致力打造人類、事物和資訊之間的橋梁，為共創永續發展的豐富社會貢獻己力，並透過家用與辦公列印、商業與產業列印、製造、視覺，以及質感生活等五大創新領域的解決方案，解決社會問題。同時，Epson 將在 2050 年以前，實現負碳排放與排除使用稀有地下資源（如石油、金屬）的環境願景。

在總公司位於日本的精工愛普生株式會社 (Seiko Epson Corporation) 領導下，全球 Epson 集團的年營業額達 1 兆日幣。

Epson Europe 秉持開誠布公、顧客滿意與永續發展的態度，致力成為深受全球信賴且不可或缺的企業。Epson Europe 尊重個人特質，並推廣團隊合作，希望透過創新與創意兼具的解決方案，為客戶提供獨一無二的價值。

Epson Europe B.V. 總部位於荷蘭阿姆斯特丹，同時負責集團在歐洲、中東、俄羅斯與非洲地區的營運工作。Epson Europe 共有 1,700 名員工，2015 會計年度的營業額為 15.77 億歐元。

面臨的挑戰

Epson Europe 必須將 147 個 InDesign 檔案翻譯為超過 25 種語言的版本。這些檔案會用於產品包裝、行銷素材和廣告橫幅，因此必須在活動展開之前準備就緒。通常，語言服務供應商 (LSP) 需要六到八週的時間才能完成這類工作，但 Epson Europe 卻需要在兩週內完成。工作截止日期迫在眉睫，加上只許成功、不許失敗的各種壓力，因此 Epson Europe 向 Lionbridge 尋求協助，想知道我們能否在兼顧品質的前提下大幅縮短製作時間，滿足緊迫的時程要求。

解決方案

Lionbridge 運用與 Epson Europe 合作長達八年的深厚經驗，迅速籌組了專責團隊，團隊裡無論是專案管理團隊、語言支援團隊還是翻譯人員，都與 Epson Europe 長期合作，因此非常熟悉該公司的業務，這樣的熟悉度可確保流程順利進行。此外，翻譯人員對 Epson Europe 品牌調性非常熟悉，也減少了審閱週期的修改工作，並可更快交付成果。儘管大部分翻譯工作都依照標準流程進行，但 Lionbridge 還別出心裁地制訂了一個計畫，透過同步審閱與全面的溝通，使得專案交付時間比業界標準時程更加迅速。

審閱流程

Epson Europe 同意捨棄傳統的線性做法，以多管齊下的方式同步進行審閱工作。舉例來說，與其由一個人執行所有語言的桌面排版 (DTP) 品質審閱，我們依語言劃分工作，改為每個人審閱一種或兩種語言。Lionbridge 共指派了 15 人專責進行品質審閱流程，而非由一人全權負責。透過這類改變，Lionbridge 成功減少了 75% 的 DTP 審閱流程時間。

溝通

Lionbridge 實施了多項溝通措施，包括：

- 在工作展開之前，向內部團隊強調專案的急迫性
- 每三天與 Epson Europe 開一次會，而非一般的兩週一次
- 建立狀態追蹤文件並即時更新，讓各方隨時取得最新消息



「Lionbridge 團隊得知即將與 Usain Bolt POS 合作，而且工作時程會非常緊迫，便馬上著手了解情況，設法找出完成這項嚴峻挑戰的方法，而且真的成功了！他們的團隊投入超乎想像的心力，確保所有作業都能順利進行。」

Claire Vosper
Epson Europe B.V. 實作 (Implementation) 部門經理

成果

Lionbridge 在短短 13 天內便完成翻譯工作，比業界標準交付時程快 66% 之多。這樣飛快的交付時間，使得 Epson Europe 得以：

- 順利展開盛大的行銷廣告活動
- 及時將產品與行銷素材送至門市
- 更快帶動銷售成長

「這是在 Lionbridge 工作兩年以來，參與過時間最緊迫、規模最龐大的一個專案。我們必須堅持到底，如期交件。」

Lionbridge 全球方案主管 Colin McBride

Lionbridge 為以下歐洲市場提供了超過 25 種語言與方言的翻譯服務：

保加利亞 保加利亞文	德國 德文
捷克 捷克文	瑞士 德文
愛沙尼亞 愛沙尼亞文	奧地利 德文
希臘 希臘文、英文	丹麥 丹麥文
克羅埃西亞 克羅埃西亞文	芬蘭 芬蘭文
匈牙利 匈牙利文	荷蘭 荷蘭文
波蘭 波蘭文	比利時 佛拉蒙文
羅馬尼亞 羅馬尼亞文	挪威 挪威文
塞爾維亞及蒙特內哥羅 塞爾維亞文	瑞典 瑞典文
斯洛維尼亞 斯洛維尼亞文	西班牙 西班牙文
斯洛伐克 斯洛伐克文	葡萄牙 葡萄牙文
土耳其 土耳其文	法國 法文
拉脫維亞 拉脫維亞文	瑞士 法文
立陶宛 立陶宛文	比利時 法文
波士尼亞與赫塞哥維納 波士尼亞文	義大利 義大利文

「我們非常感謝 Lionbridge 所投入的龐大心力。雙方的合作一向非常愉快，而這個專案也再次證明，良好的團隊合作能獲得多麼優異的成果。」

Claire Vosper
Epson Europe B.V. 實作 (Implementation) 部門經理

如需深入了解，歡迎造訪

LIONBRIDGE.COM